

(27 avril 684), Tchao Nou-tseu, originaire de la sous-préfecture de Ming-t'ang, dans l'arrondissement de Yong¹, ayant accompli une œuvre méritoire, le rappelle.

Estampage 152 (Fig. 1413)².

La femme pure et croyante, dame Kia, pour le bénéfice de son mari défunt, a fait les sept Buddhas et a fait en outre une statue de Ti-tsang p'ou-sa (Kṣitigarbha Bodhisattva).

Estampage 153 (Fig. 725 et 1414)³.

Eloge, précédé d'une préface, au sujet de la grotte contenant une statue d'A-mi-t'o (Amitâbha), à (Long-) men.

La statue d'A-mi-t'o (Amitâbha) dans une niche de pierre, a été faite par Tso Tchong-fou, commandant militaire (wei) de la sous-préfecture de Lin-k'i, dépendant de l'arrondissement de Po, pour le bénéfice de sa femme défunte. Cette femme, dame Sie, était originaire de Fen-yin, dans le Ho-tong; elle était la petite-fille de (Sie) Fang qui fut tou-tche-lang-tchong sous la dynastie actuelle et fille de (Sie) Kouei, qui fut yuan-wai-lang au ministère des travaux publics. Elle fut parfaite et excellente, soumise à la règle et éminente; son caractère complaisant était docile et aimable; comme elle avait commencé par recevoir l'éducation qui convient aux filles, elle pratiqua ensuite la conduite vertueuse d'une épouse; elle obéissait (à son mari) comme les herbes se plient au souffle du vent; pour la docilité et le respect ○ ○. Quand la lune claire était dans sa fenêtre, elle souriait à (Tch'ang)-ngo solitaire⁴ et jouait harmonieusement du luth; quand les fleurs tombées jonchaient la véranda, elle et son mari faisaient un couple comme les deux hirondelles⁵ et elle saisissait ○; ○ ○ comme la rosée qui s'en va ou le givre qui vient⁶, comme le vent qui vole ou l'éclair qui disparaît, comme la rivière qui s'écoule sans cesse, sans que jamais ses flots reviennent...

1. L'arrondissement de Yong est celui où se trouvait la capitale, Tch'ang-ngan (auj. Si-ngan fou. Quant à la sous-préfecture de Ming-t'ang 明唐, elle n'est pas mentionnée dans les chapitres géographiques du *Kieou t'ang chou* et du *T'ang chou* et elle est omise dans le dictionnaire de Li Tchao-lo; elle me paraît être identique à la sous-préfecture de Ming-t'ang 明堂 à propos de laquelle le *Kieou t'ang chou* (chap. xxxviii, p. 5 a°) dit ceci: « La deuxième année tch'ang-ngan (702), on supprima les deux sous-préfectures de

K'ien-fong 乾封 et de Ming-t'ang 明堂. »

2. Cette inscription date du règne de l'impératrice Wou (684-705), comme le prouve la graphie particulière du caractère 地.

3. Cf. *KKL*, ix, 48 b (époque des T'ang).

4. La déesse de la lune.

5. Symbole de fidélité conjugale. L'anecdote de l'hirondelle qui perdit son époux et qui, l'année suivante, revint seule, est racontée dans le *Nan che* (chap. lxxiv, p. 4 a).

6. L'idée doit être que la vie de cette femme fut brève comme la rosée, etc.